

FIGURA SECUNDA

Secunda Figura renem sinistrum habet majorem, & altiorem dextro ; licet propter magnitudinem hic videatur esse humilior. Glandulae renibus incumbentes, instar placentularum depressae, ac latae (ut plurimum enim tales occurrunt) renibus formâ sunt rarius similes. Hae quandoque non renibus, sed transverso septo adhaerent, eique validè alligantur, 21. 11. & 22. 22.

Vena cava, 22. 16. & 34. 19.

Arteria magna, 22. 19. & 34. 19.

Venula parum supra principium emulgentis dextrae enata : inseritur in dextram glandulam renis ; tum in superiorem regionem pinguis tunicae ejusdem distribuitur, 22. 13.

Vena emulgens dextra altiùs oritur, quàm sinistra ; ac simul cum arteria in quatuor ramos dividitur ; et ante divisionem producit venam seminariam, 25. 14.

Venae seminae dextrae duo principia ; alterum ab emulgente, alterum à vena cava, 27. 14. ½ & 30. 15. Vas urinarium dextrum, 30. 13.

Vena 23. ½ 18. juxta emulgentem sinistram à cava orta, quae alterum ramulum, 24. 19. ½ mittit in peritonae membranas, alterum bipartitum, 23. 19. inserit in glandulam reni incumbentem : unde alter ramulus, 20. 25. egreditur ad membranas peritonaei, alter ad supremam sedem tunicae pinguis, 22. 23.

Vena emulgens sinistra humiliùs oritur, quàm dextra ; ac simul cum arteria in quinque ramos dividitur ; et ante divisionem duo principia venae seminariae producit. 27. 19.

Vena seminaria sinistra 31. 21. duobus principiis ab emulgente orta : quod saepè accidit ; quanvis vena emulgens in tot ramos, quot vides, semper non sit divisa.

Arteriae seminae. 28. 17. & 28. 20.

Vas urinarium sinistrum. 30. 22. ½

LA FIGURE DEUX

La deuxième figure présente le rein gauche, plus grand et plus élevé que le droit, bien qu'à cause de sa dimension, il semble ici être plus bas.

Les glandes reposant sur les reins, aplaties et étendues à la façon de petits placentas (telles qu'on les trouve en effet très souvent) sont très rarement semblables aux reins par leur forme. Celles-ci ne sont parfois pas attachées aux reins, mais au septum transverse et y sont fortement liées (21.11) et (22.22).

Veine cave (22.16) et (34.19).

Grande artère (22.19) et (34.19).

La petite veine, née un peu au-dessus de la veine émulgente droite d'une part s'insère dans la petite glande droite du rein, d'autre part se ramifie en direction de la région supérieure de la membrane graisseuse du même rein. (22.13).

La veine émulgente droite naît plus haut que la gauche, se divise en quatre branches, en même temps que l'artère, et donne passage, avant sa division, à la veine séminaire (25.14).

Deux points de départ de la veine séminaire droite : le premier depuis la veine émulgente, le second depuis la veine cave (27½.14) et (30.15). Canal urinaire [uretère] droit (30.13).

Veine (23½.18) née de la veine cave à côté de la veine émulgente gauche. Elle envoie une première ramification (24.19½) en direction des membranes du péritoine et en insère une seconde, divisée en deux (23.19), dans la petite glande qui repose sur le rein d'où une première ramification sort vers les membranes du péritoine (20.25), une seconde vers le point supérieur de la membrane graisseuse (22.23).

La veine émulgente gauche naît plus bas que la droite, se divise en cinq branches, en même temps que l'artère, et donne passage, avant sa division, aux deux points de départ de la veine séminaire (27.19).

Veine séminaire gauche (31.21) née en deux points de départ de la veine émulgente, ce qui arrive souvent, bien que la veine émulgente ne soit pas toujours divisée en un aussi grand nombre de branches que l'on voit.

Artère séminaire (28.17) et (28.20).

Canal urinaire [uretère] gauche (30.22.½).

FIGURA TERTIA	LA TROISIÈME FIGURE
<p>In tertia figura ren dexter est altior sinistro. Venae cavae truncus, 43. 16. & 55. 16. Arteria magna, 43. 18. & 55. 18. Duae emulgentes venae dextrae altiùs oriuntur, quàm duae sinistrae : obliquè deorsum, uno digito aequè distantes, ad renem tendunt ; quarum inferior est minor superiori : ambae seminariam venam producunt, 47. ½ 12. & 49. 13. ½ Arteria emulgens dextra, cum superiori, & crassiori vena procedens, 47. 13. Vena seminaria dextra, ex duobus principiis constituta, 50. 13. ½ Vas urinarium dextrum, 51. 12. ½ Duae venae emulgentes sinistri lateris, magnitudine aequales, figurâ flexae ; humiliùs oriuntur, quàm dextrae : quarum superior satis obliqua deorsum procedit ; inferior verò parum, & penè transversa ducitur, ambaeque instar X. se intersecant : eminentior enim inferiùs, humilior verò superiùs in renem inseritur, 46. 18. & 49. 20. Arteria emulgens sinistra ; ad medium usque ductum cum superiori, & inde cum inferiori vena procedens, 47. ½ 21. Vena seminaria ab inferiori emulgente orta, 49. 20. Arteriae seminariae 50. 18. & 50. 19. ½ Inferior arteria in mesenterium distributa, 51. ½ 19. Vas urinarium sinistrum, 51. 23.</p>	<p>Sur la troisième figure le rein droit est plus haut que le gauche. Tronc de la veine cave (43.16) et (55.16). Grande artère (43.18) et (55.18). Les deux veines émulgentes de droite sortent plus haut que les deux de gauche : elles se déploient vers le rein en oblique vers le bas, gardant entre elles une distance d'un doigt, mais la plus basse est plus petite que la plus haute, toutes deux donnent passage à la veine séminaire (47½.12) et (49.13½). Artère émulgente droite, s'avançant avec la veine supérieure plus épaisse (47.13). Veine séminaire droite constituée à partir de deux points de départ (50.13½). Canal urinaire [uretère] droit (51.12½). Deux veines émulgentes du côté gauche, de même taille, de forme sinueuse ; elles naissent plus bas que les droites : la plus haute des deux s'avance, assez en oblique, vers le bas ; mais la plus basse est conduite très légèrement de biais et toutes les deux se croisent à la façon d'un X : en effet, la plus élevée s'insère plus bas dans le rein, mais l'inférieure, plus haut (46.18) et (49.20). Artère émulgente gauche s'avançant avec la veine la plus haute jusqu'au milieu de son parcours, puis avec la plus basse (47½.21). Veine séminaire née à partir de la veine émulgente la plus basse (49.20). Artères séminaires (50.18) et (50.19½). Artère plus basse se ramifiant en direction du mésentère [partie du péritoine] (51½.19). Canal urinaire gauche (51.23).</p>

(Traduction : Eléonore Bidard, Pauline Bodrais, Carla Bossis, Thomas Brault, Romane Briand, Guillaume Brun, Clémence Collet, Victoire Conte-Bourges, Felicien Cornillet, Maël Dalgliesh, Clorindre Fressenon, Justine Gautier, Marguerite Hardy, Isalys Hemery, Salomé Heuzé, Benjamin Lorin, Lysandre Menaut, Clément Quibel, Carla Sebille, Antoine Simon, Maëlys Rimbaud, Romane Véron, latinistes de T^{ale} du lycée ISM-La Providence, Saint-Malo (35) ; prof. : Nathalie Tirel)